

TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD.  
ASPECTOS METODOLÓGICOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

*Àngels Ribes De Dios*

Escola Universitària de Turisme. Adscrita a la Universitat de Lleida

*Traducción e interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos.*

Autores: **M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibañez y Raquel Martín Martín.**

Editorial: Editorial CantArabia, colección Almoradú, Madrid, 2009.

Reseña: Àngels Ribes De Dios (Escola Universitària de Turisme. Adscrita a la Universitat de Lleida).

Nº de páginas: 405.

Los trabajos de esta obra colectiva tratan de los distintos aspectos metodológicos, teóricos y prácticos, relacionados con la traducción desde un enfoque multilingüístico (primera parte) e intercultural (segunda parte). Cuenta también con una presentación a cargo de las editoras de este volumen.

En el primer capítulo de la primera parte: *El recorrido semántico del eje onímico en la traducción inter e intralingüística*, M<sup>a</sup> Azucena Penas expone los aspectos relacionados con la semiotización y la paráfrasis desde la perspectiva teórica. A nivel práctico, se expone un caso concreto de traducción intralingüística en estudiantes extranjeros de español como lengua 2 en el cual se trabajaron las expresiones idiomáticas pertenecientes al léxico de la comida.

En el segundo capítulo: *Las preposiciones en la interlengua de los estudiantes de español de la facultad de letras de Agdal-Rabat*, Abdesslam Okay explica cómo se presenta, en los estudiantes universitarios marroquíes la evolución del aprendizaje/adquisición de las preposiciones españolas e infiere a través de los errores cometidos los mecanismos cognitivos que están en juego.

En el tercer capítulo: *Lengua oral y lengua escrita en la Traducción e Interpretación en los servicios públicos*, Mohamed El-Madkouri estudia, con ejemplos, la labor del traductor de los documentos que los inmigrados aportan y la del intérprete social en los servicios públicos. El autor destaca la utilidad del conocimiento sociolingüístico teórico y aplicado, especialmente en lo que concierne al multilingüismo, los dialectos sociales, la interacción conversacional, las actitudes hacia la lengua escrita y oral, el cambio lingüístico, la lengua del inmigrado, entre otros.

En el cuarto capítulo: *Interculturalidad y sabiduría en el Renacimiento: La traducción interferida*, Marco Antonio Gutierrez intenta realizar la distinción entre sabiduría y erudición, y el hecho que el conocimiento de una lengua puede él mismo ser sabiduría y erudición, en tanto que condición de lo uno y de lo otro. El autor analiza las figuras de Nebrija, Fray Luís de León y Don Quijote para averiguar quién era más sabio a pesar de los intereses de uno y otro.

En el quinto capítulo: *De la (in)traducibilidad de las expresiones fijas. Saramago traducido en castellano*, Fernanda Miranda analiza cómo utiliza Saramago las expresiones fijas (proverbios, dichos, sentencias, frases hechas, etc), la problemática que plantea su traducción y las reformulaciones que presenta en las distintas versiones al castellano,

En el sexto capítulo: *La traducción automática en corpus especializados bilingües hispano-italianos*, Fernando Martínez de Carnero hace referencia a las ontologías, uno de los instrumentos más útiles para el tratamiento de la traducción automática y para la anotación semántica de los corpórea. Asimismo, analizadas las características técnicas de diferentes proyectos existentes, concluye que quedan aún cuestiones por revisar que contribuirían a mejorar las prestaciones actuales.

En el séptimo capítulo: *El análisis contrastivo y el análisis de género, aplicados a la traducción inversa de textos especializados*, María Rodríguez propone que el traductor haga un análisis contrastivo y de género del texto original y el traducido de manera que pueda transmitir los objetivos comunicativos y contenidos originales dentro de su contexto funcional y sociocultural.

La última aportación de esta primera parte corre a cargo de Annette Myre Jørgensen y se titula *Uso de expresiones vocativas de saludo y despedida en el lenguaje juvenil de Madrid y de Oslo*. La autora afirma que los adolescentes de Madrid utilizan con mucha frecuencia los vocativos apelativo-fáticos que se han gramaticalizado como marcadores pragmáticos. En cambio, entre los de Oslo estos vocativos se dan en un grado muy inferior y no ha tenido lugar tal gramaticalización. Tampoco hay correspondencia formal entre español y noruego.

Raquel Martín inicia la segunda parte con el capítulo titulado: *Acercamiento al árabe marroquí a través de una pluralidad de sinónimos: un ejemplo intercultural en la práctica de la traducción directa e inversa*. En este trabajo se ve la importancia de la sinonimia, la semántica y el conocimiento de las diferentes culturas cuando alumnos universitarios marroquíes traducen al árabe marroquí la receta de la paella redactada por estudiantes universitarios españoles.

En el segundo capítulo: *La dimensión intercultural en la didáctica de la traducción árabe-español (directa e inversa)*, Fadoua El Heziti propone un estudio teórico y práctico sobre la dificultad de traducir los elementos culturales en la enseñanza de la traducción español/árabe y viceversa.

En el tercer capítulo: *Lectura comparatista en la teoría del lenguaje de Ibn Yinni (Gramático árabe del Siglo IV de la Hégira)*, Abdessiam Okay examina las cuestiones del lenguaje relativas al comienzo de su aparición y de su desarrollo planteadas por este gramático árabe y las compara con las ideas que han venido desarrollándose sobre el particular desde la antigüedad hasta el pensamiento humano actual y vemos que podría ser un precursor de la teoría lingüística moderna.

En el cuarto capítulo: *Humor e interculturalidad. Características del humor en el discurso periodístico francés y español*, M<sup>a</sup> Dolores Vivero hace un estudio contrastivo del humor en las columnas periodísticas francesas (*Le Monde, Libération, Le Figaro*) y españolas (*El País, El Mundo, ABC*) y aporta datos sobre las identidades culturales y los problemas que este humor puede presentar en las operaciones de interpretación y de traducción.

En el quinto capítulo: *Las imágenes de Dios y del Hombre en interacción. Salmos en traducciones bíblicas neerlandesas y españolas*, Joni Heirbaut se centra en los constituyentes que hacen referencia a los participantes discursivos Dios y el Hombre. Considera también su respectiva distribución sintáctica y discursiva, su posicionamiento semántico y su perfilamiento léxico para caracterizar su interacción.

En el sexto capítulo: *Prácticas lingüísticas y conciencia intercultural en el contexto africano*, Theofile Ambadiang observa que la diversidad lingüística y cultural, en el África subsahariana, inducen a los hablantes a recurrir a estrategias y soluciones lingüísticas muy variadas en los procesos de intercomunicación. Además, la oralidad favorece la interpretación por encima de la traducción.

En el séptimo capítulo: *La traducción de la poesía china al español*, Guojian Chen propone que, ante la complejidad de la traducción y los problemas de interpretación de algunos signos de la poesía china al español, prevalezca la transmisión del contenido, de los sentimientos y las emociones del autor.

El volumen se cierra con la contribución de Megumi Taniguchi titulada *Algunas consideraciones prácticas sobre las traducciones hispano-japonesas*. Explica que es necesario tener en cuenta aspectos no sólo lingüísticos sino históricos y

socioculturales para comprender el texto y mejorar la capacidad de traducir del japonés al español y del español al japonés, dos lenguas tan diferentes.

A pesar de algún error en el índice y la repetición de unos párrafos en los textos, recomendamos la lectura de esta obra colectiva por su nueva aportación, teórica y práctica, a los estudios sobre multilingüismo e interculturalidad donde se destaca el importante papel del traductor y del intérprete como mediadores lingüístico-culturales.